

No. 29390

**AUSTRALIA
and
MEXICO**

**Treaty on mutual legal assistance in criminal matters. Signed
at Guadalajara on 6 May 1991**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by Australia on 16 December 1992.

**AUSTRALIE
et
MEXIQUE**

**Traité relatif à l'assistance mutuelle en matière pénale. Signé
à Guadalajara le 6 mai 1991**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par l'Australie le 16 décembre 1992.

TREATY¹ BETWEEN AUSTRALIA AND THE UNITED MEXICAN STATES ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Australia and the United Mexican States,

DESIRING to extend to each other the widest possible measure of co-operation to combat crime,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Scope of the Treaty

1. The Parties shall co-operate with each other by taking all appropriate measures that they have legal authority to take in order to provide mutual assistance in criminal matters, in accordance with the terms of this Treaty and subject to the limitations of their respective domestic legal provisions. Such assistance shall deal with the prevention, investigation and prosecution of offences or any other criminal proceedings arising from acts which are within the competence or jurisdiction of the Requesting Party at the time the assistance is requested.
2. Criminal matters include matters connected with offences against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control and other revenue matters.
3. This Treaty does not empower one Party's authorities to undertake, in the territorial jurisdiction of the other, the

¹ Came into force on 30 June 1992, the date on which the Parties notified each other of the completion of their respective domestic requirements, in accordance with article 22 (1).

exercise and performance of the functions or authority exclusively entrusted to the authorities of that other Party by its national laws or regulations.

4. Subject to the provisions of paragraph 1 of this Article, requests for assistance under this Treaty will be executed, except that the Requested Party may deny a request to the extent that:

- (a) the execution of the request would require the Requested Party to exceed its legal authority or would otherwise be prohibited by the legal provisions in force in the Requested State, in which case the Central Authorities referred to in Article 3 of this Treaty shall consult with each other to identify alternative lawful means for securing assistance;
- (b) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would prejudice its sovereignty, security, national interest or other essential public interests;
- (c) the Requested Party regards the request as concerning an offence which is political or of a political character;
- (d) the request relates to military offences, except those which constitute offences under ordinary criminal law;
- (e) the request does not comply with the provisions of this Treaty; or
- (f) its laws otherwise permit such denial.

5. In conformity with this Article and in accordance with the other provisions of this Treaty, such assistance will include:

- (a) the taking of testimony or statements of persons;
- (b) the provision of documents, records and evidence;
- (c) search and seizure;
- (d) the legal execution of requests for the taking of measures to locate, restrain, or forfeit assets as ordered by the competent authorities of the Requested Party in accordance with its constitutional and other legal provisions;
- (e) making detained persons and others available to give evidence or assist investigations;
- (f) serving documents;
- (g) locating or identifying persons;
- (h) exchanging information; and
- (i) other forms of assistance mutually agreed by the Parties, in conformity with the object and purpose of this Treaty.

ARTICLE 2

Other Assistance

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Parties whether pursuant to other treaties or arrangements or otherwise, nor prevent the Parties providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements or otherwise.

ARTICLE 3

Central Authorities

1. With the purpose of ensuring due co-operation between the Parties in providing to each other mutual assistance which

falls within the scope of this Treaty, Australia designates as its Central Authority the Attorney-General's Department, Canberra and the United Mexican States designates as its Central Authority its Procuraduria General de la Republica. The Central Authority of the Requested Party shall promptly comply with requests or, when appropriate, shall transmit them to other competent authorities to do so. The competent authorities of the Requested Party shall take all necessary measures to promptly execute the requests in accordance with Article 1.

2. The Central Authorities shall consult regularly with each other in order to secure the most effective implementation of this Treaty and to anticipate and resolve problems that may arise in its application.

ARTICLE 4

Limitations on Assistance

1. Before refusing the execution of any request pursuant to this Treaty, the Central Authority of the Requested Party shall determine whether there are conditions whose satisfaction would make possible the rendering of assistance. If the Requesting Party accepts the assistance subject to those conditions, it shall comply with them.

2. The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform that of the Requesting Party of the reason for denying the execution of the request.

ARTICLE 5

Contents of Requests

1. Requests for assistance shall include:

- (a) the purpose of the request and a description of the assistance sought;

- (b) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - (c) a description of the nature of the criminal matter including a statement of the relevant laws;
 - (d) except in cases of a request for service of documents or exchange of information, a description of the acts or omissions or matters alleged to constitute the offence;
 - (e) the court order, if any, sought to be enforced and a statement to the effect that it is a final order;
 - (f) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed, including a statement as to whether sworn or affirmed evidence or statements are required;
 - (g) the requirements, if any, of confidentiality and the reasons therefor; and
 - (h) specification of any time limit within which compliance with the request is desired.
2. Requests for assistance, to the extent necessary and insofar as possible, shall also include:
- (a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of, or who may have information relevant to, the investigation or proceeding;
 - (b) a description of the information, statement or evidence sought;
 - (c) a description of the documents, records or articles of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them; and

(d) information as to the allowances and expenses to which a person appearing in the Requesting State will be entitled.

3. Requests, supporting documents and other communications made pursuant to this Treaty shall be in the language of the Requesting State and accompanied by a translation into the language of the Requested State.

4. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient in accordance with this Treaty to enable the request to be dealt with, it may request additional information.

ARTICLE 6

Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be carried out in accordance with the law of the Requested Party and, insofar as it is not incompatible with that law, in the manner requested by the Requesting Party.

2. The Requested Party may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in the Requested State. The Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.

3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of circumstances, when they become known to the Requested Party, which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

ARTICLE 7

Return of Material to Requested Party

Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return the material provided under this Treaty when no longer needed for the relevant investigation or proceedings.

ARTICLE 8

Protecting Confidentiality and Restricting Use of
Evidence and Information

1. The Requested Party shall keep the application for assistance, the contents of a request and its supporting documents, and the fact of granting such assistance, confidential. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.
2. The Requesting Party shall keep confidential information and evidence provided by the Requested Party, except to the extent that the evidence and information is needed for the investigation and proceedings described in the request.
3. The Requesting Party shall not use information or evidence obtained, nor anything derived from either, for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Requested Party.

ARTICLE 9

Service of Documents

1. The Requested Party shall effect service of documents which are transmitted to it for this purpose by the Requesting Party.

2. A request to effect service of a document requiring the appearance of a person shall be made to the Requested Party not less than 45 days before the date on which the appearance is required. In urgent cases, the Requested Party may waive this requirement.
3. The Requested Party may effect service of any document by mail or, if the Requesting Party so requests, in any other manner required by the law of the Requesting Party which is not inconsistent with the law of the Requested Party.
4. The Requested Party shall forward to the Requesting Party proof of service of the documents. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be so informed and advised of the reasons.

ARTICLE 10

Taking of Evidence

1. When a request is made for the purpose of a proceeding in relation to a criminal matter in the Requesting State, the Requested Party shall take the evidence of witnesses for transmission to the Requesting Party.
2. For the purposes of this Treaty, the giving or taking of evidence shall include the production of documents, records or other material.
3. For the purposes of requests under this Article the Requesting Party shall specify the subject matter about which persons are to be examined, including any questions to be put.
4. The Parties to the relevant proceedings in the Requesting State, their legal representatives and representatives of the Requesting Party may, subject to the laws of the Requested Party, attend the proceedings.

5. A person who is required to give evidence in the Requested State under this Article may decline to give evidence where the law of the Requested Party permits that witness to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings originating in the Requested State.

6. Any claim of immunity, incapacity or privilege under the laws of the Requesting Party shall be decided by the competent authorities of the Requesting Party.

ARTICLE 11

Obtaining of Statements of Persons

1. The Requested Party shall, upon request, endeavour to obtain statements of persons for the purposes of an investigation or proceeding in relation to a criminal matter in the Requesting State.

2. For the purposes of requests under this Article the Requesting Party shall specify the subject matter about which it seeks statements from persons including any questions which it seeks to be put to the person.

ARTICLE 12

Availability of Persons in Custody to Give Evidence or to Assist Investigations

1. A person in custody in the Requested State may, at the request of the Requesting Party, be temporarily transferred to the Requesting State to assist investigations or to give evidence.

2. The Requested Party shall not transfer a person in custody to the Requesting State unless the person consents to that transfer.

3. While the person transferred is required to be held in custody under the law of the Requested Party, the Requesting Party shall hold that person in custody and shall return that person in custody to the Requested State at the conclusion of the matter in relation to which transfer is sought under paragraph 1 of this Article or at such earlier time as the person's presence is no longer required.

4. When the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person referred to in Article 13.

ARTICLE 13

Availability of Other Persons to Give Evidence or Assist Investigations

1. The Requesting Party may request the assistance of the Requested Party in seeking a person's consent to:

- (a) appear as a witness in proceedings in relation to a criminal matter in the Requesting State unless that person is the person charged; or
- (b) assist investigations in relation to a criminal matter in the Requesting State.

2. The Requested Party shall, if satisfied that satisfactory arrangements for that person's security will be made by the Requesting Party, request the person to consent to appear as a witness in proceedings or to assist in investigations.

ARTICLE 14

Safe Conduct

1. Subject to paragraph 2, where a person is in the Requesting State pursuant to a request made under Articles 12 or 13:

- (a) that person shall not be detained, prosecuted or punished in the Requesting State, for any offence, nor be subject to any civil suit, being a civil suit to which the person could not be subjected if the person were not in the Requesting State, in respect of any act or omission which preceded the person's departure from the Requested State; and
- (b) that person shall not, without that person's consent, be required to give evidence in any proceedings or to assist any investigation other than the proceedings or investigation to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if that person, being free to leave, has not left the Requesting State within a period of 30 days after that person has been officially notified that that person's presence is no longer required or, having left, has returned.

3. A person appearing in the Requesting State pursuant to a request made under Articles 12 or 13 shall be subject to the law of that State relating to contempt, perjury and the making of false declarations.

4. A person who does not consent to a request pursuant to Articles 12 or 13 shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure notwithstanding any contrary statement in the request or in any document accompanying the request.

ARTICLE 15

Provision of Publicly Available and Official Documents

1. The Requested Party shall provide copies of documents and records that are open to public access as part of a public register or otherwise, or that are available for purchase by the public.

2. If the legal provisions of the Requested Party do not prohibit it, the Requested Party may provide any record or information in the possession of a government office or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as it would be available to its own law enforcement or judicial authorities.

ARTICLE 16

Certification and Authentication

1. Documents or materials supporting a request for assistance involving the use of compulsory measures or the forfeiture of proceeds or instrumentalities of crime shall be authenticated in accordance with paragraphs 2 or 3 of this Article. Documents or materials furnished in response to a request shall be similarly authenticated if requested.

2. Documents and materials to be used in Australia are authenticated for the purposes of this Treaty if:

- (a) they purport to be certified by a competent authority under United Mexican States law; and
- (b) they purport to be sealed with an official seal of the United Mexican States.

3. Documents and material to be used in the United Mexican States are authenticated for the purposes of this Treaty if:

- (a) they are certified by a competent authority under Australian law; and
- (b) they are legalised by the Australian Department of Foreign Affairs and Trade and by the Mexican diplomatic or consular representative duly accredited to Australia.

ARTICLE 17

Search and Seizure

1. The Requested Party shall, insofar as its law permits, carry out requests for search and seizure and delivery of material to the Requesting Party provided the information supplied, including additional information requested pursuant to paragraph 4 of Article 5, if any, would justify such action under the law of the Requested Party.
2. The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized.
3. The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized material which is delivered to the Requesting Party.

ARTICLE 18

Proceeds of Crime

1. The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds or instrumentalities of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the reasons for its belief that such proceeds or instrumentalities may be located in its jurisdiction.
2. Where pursuant to paragraph 1 suspected proceeds or instrumentalities of crime are found, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of those suspected proceeds or instrumentalities of crime pending a final determination in respect of those proceeds or instrumentalities by a court of the Requesting Party.

3. The Requested Party shall, to the extent permitted by its law, give effect to a final order forfeiting or confiscating the proceeds or instrumentalities of crime made by a court of the Requesting Party.
4. In the application of this Article, the rights of bona fide third parties shall be respected under the law of the Requested Party.
5. The Requested Party shall retain the property referred to in paragraph 3.
6. In this Article "proceeds of crime" means any property suspected, or found by a court, to be property derived or realised, directly or indirectly, as a result of the commission of an offence or to represent the value of property and other benefits derived from the commission of an offence.

ARTICLE 19

Subsidiary Arrangements

The Central Authority of each Party may enter into subsidiary arrangements consistent with the object and purpose of this Treaty and with the laws of both Parties.

ARTICLE 20

Representation and Expenses

1. Unless otherwise provided in this Treaty, the Requested Party shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in any proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.
2. The Requested Party shall meet the cost of fulfilling the request for assistance except that the Requesting Party shall bear:

- (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State and any fees, allowances or expenses payable to that person whilst in the Requesting State pursuant to a request under Articles 12 or 13;
- (b) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers; and
- (c) where required by the Requested Party, exceptional expenses in fulfilling the request.

ARTICLE 21

Consultation

The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation or the application of this Treaty either generally or in relation to a particular case.

ARTICLE 22

Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing through the diplomatic channel that their respective domestic requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.
2. This Treaty shall apply to requests whether or not the relevant acts or omissions occurred prior to this Treaty entering into force.
3. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing through the diplomatic channel at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which notice is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done at **GUADALAJARA** on the **SIXTH** day of **MAY**
One thousand nine hundred and ninety-one in English and Spanish, both texts being equally authentic.

For Australia:
[Signed — Signé]¹

For the United Mexican States:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Neal Blewett — Signé par Neal Blewett.

² Signed by Fernando Solana — Signé par Fernando Solana.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO ENTRE AUSTRALIA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS SOBRE ASISTENCIA JURÍDICA MUTUA EN MATERIA PENAL

Australia y los Estados Unidos Mexicanos,

DESEOSOS de concederse la máxima cooperación para combatir los delitos,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

ALCANCE DEL TRATADO

1. Las Partes cooperarán entre sí tomando todas las medidas apropiadas que legalmente puedan tomar, a fin de prestarse asistencia mutua en materia penal, de conformidad con los términos del presente Tratado, y dentro de los límites de las disposiciones de sus respectivos ordenamientos legales internos. Dicha asistencia tendrá por objeto la prevención, investigación, y persecución de delitos o cualquier otro procedimiento penal, incoados por hechos que estén dentro de la competencia o jurisdicción de la Parte Requirente en el momento en que la asistencia sea solicitada.

2. El término "materia penal" incluye asuntos relacionados con delitos fiscales, impuestos aduaneros, control de cambios y otros asuntos relacionados con la materia impositiva.

3. El presente Tratado no faculta a las autoridades de una de las Partes a emprender, en la jurisdicción territorial de la otra, el ejercicio y el desempeño de las funciones cuya jurisdicción o competencia estén exclusivamente reservadas a las autoridades de esa otra Parte por sus leyes o reglamentos nacionales.

4. De conformidad con lo dispuesto en el primer párrafo de este Artículo, las solicitudes de asistencia que se presenten bajo este Tratado, deberán ser cumplidas, pero la Parte Requerida podrá negar una solicitud cuando:

- a) la ejecución de la solicitud implique que la Parte Requerida exceda su jurisdicción o competencia, o que de cualquier otra manera esté prohibida por las disposiciones legales en vigor en el Estado Requerido, en cuyo caso las Autoridades Centrales, a las que se refiere el Artículo 3 del presente Tratado, se consultarán para procurar medios legales alternativos para proporcionar asistencia;
- b) la Parte Requerida opine que de cumplir la solicitud, su soberanía, seguridad, interés nacional u otros intereses fundamentales se podrían ver seriamente perjudicados;

- c) la Parte Requerida considere que la solicitud atane a un delito político o que tenga ese carácter;
- d) la solicitud se refiere a delitos militares, salvo que constituyan violaciones de derecho penal común;
- e) la solicitud no satisface los requisitos exigidos por el presente Tratado;
- f) las leyes de la Parte Requerida permitan dicha denegación.

5. De conformidad con este Artículo y de acuerdo con las otras disposiciones del presente Tratado, dicha asistencia incluirá:

- a) la recepción de testimonios o declaraciones de personas;
- b) el suministro de documentos, registros o pruebas;
- c) cateo y decomiso;
- d) la diligencia legal de solicitudes para la toma de medidas tendientes a localizar, asegurar o decomisar bienes, que sean ordenadas por las autoridades competentes de la Parte Requerida de conformidad con sus disposiciones constitucionales y otros mandatos legales;

- e) hacer disponibles a personas detenidas y otras para que rindan testimonio o auxilien en investigaciones;
- f) la tramitación de notificación de documentos;
- g) la localización o identificación de personas;
- h) el intercambio de información y,
- i) otras formas de asistencia mutuamente convenidas por las Partes, de conformidad con el objeto y propósito del presente Tratado.

ARTICULO 2

OTRO TIPO DE ASISTENCIA

El presente Tratado no derogará otras obligaciones existentes entre las Partes, tanto si derivan de otros tratados o arreglos u otra forma, ni evitará que las Partes se proporcionen asistencia entre sí de conformidad con otros tratados, arreglos u otras maneras.

ARTICULO 3

AUTORIDADES CENTRALES

1. Para asegurar la debida cooperación entre las Partes, en la prestación de la asistencia mutua objeto del presente

Tratado, Australia designa como Autoridad Central a "The Attorney-General's Department, Canberra", y los Estados Unidos Mexicanos como Autoridad Central a la Procuraduría General de la República. La Autoridad Central de la Parte Requerida deberá cumplir en forma expedita con las solicitudes, o cuando sea adecuado, las transmitirá a otras autoridades competentes para ejecutarlas. Las autoridades competentes de la Parte Requerida deberán tomar todas las medidas necesarias para cumplir prontamente con las solicitudes de conformidad con el Artículo 1.

2. Las Autoridades Centrales se consultarán regularmente con el fin de asegurar el efectivo cumplimiento del presente Tratado, así como para prever y resolver problemas que pudieran surgir en su aplicación.

ARTICULO 4

LIMITACIONES A LA ASISTENCIA

1. Antes de denegar el cumplimiento de cualquier solicitud con arreglo a lo dispuesto en el presente Tratado, la Autoridad Central de la Parte Requerida deberá determinar si existen condiciones cuya satisfacción haga posible el que la asistencia se pueda proporcionar. Si la Parte Requirente acepta la asistencia sujeta a dichas condiciones, éstas deberán ser cumplidas.

2. La Autoridad Central de la Parte Requerida, informará a la brevedad posible a la de la Parte Requiriente, sobre las razones que tenga para denegar la ejecución de una solicitud.

ARTICULO 5

CONTENIDO DE LAS SOLICITUDES

1. Las solicitudes de asistencia deberán incluir:
 - (a) el propósito de la solicitud y el tipo de asistencia solicitada;
 - (b) el nombre de la autoridad competente que dirige la investigación o procedimiento en relación con la solicitud;
 - (c) una descripción de la naturaleza del delito, incluyendo un informe sobre las leyes pertinentes;
 - (d) excepto en los casos de notificación de documentos, o para el intercambio de información, una descripción de los actos, omisiones o conductas que supuestamente constituyen un delito;
 - (e) en caso de existir, la sentencia a ejecutarse y una declaración indicando que es definitiva;

- (f) detalles sobre cualquier procedimiento o requisito específico que la Parte Requirente desea que se cumpla, incluyendo una declaración indicando si se requieren pruebas o declaraciones bajo protesta de decir verdad;
- (g) los requisitos, si los hubiere, de mantener la confidencialidad y las razones para ello; y
- (h) especificación de cualquier límite de tiempo dentro del cual se desea que se cumpla la solicitud.

2. Las solicitudes de asistencia, en la medida necesaria y en lo posible, incluirán además:

- (a) la identidad, nacionalidad y localización de la persona o personas que están sujetas a, o puedan tener información pertinente respecto de una investigación o procedimiento;
- (b) una descripción de la información, declaración o pruebas solicitadas;
- (c) una descripción de los documentos, registros o pruebas a presentarse, así como una descripción de la persona apropiada a la cual se le pida lo anterior; y
- (d) información referente a los honorarios y gastos a los que tendría derecho una persona que compareciera en el Estado Requirente.

3. Las solicitudes, documentos de apoyo y otras comunicaciones hechas de conformidad con el presente Tratado, se harán en el idioma del Estado Requirente e irán acompañadas por una traducción en el idioma del Estado Requerido.

4. Si la Parte Requerida considera que la información contenida en la solicitud no es suficiente de conformidad con el presente Tratado para permitir que se cumpla con la misma, podrá solicitar información adicional.

ARTICULO 6

EJECUCION DE SOLICITUDES

1. Las solicitudes de asistencia serán llevadas a cabo de conformidad con las leyes de la Parte Requerida y, en la medida que dichas leyes lo permitan, en la forma solicitada por la Parte Requirente.

2. La Parte Requerida podrá posponer la entrega del material solicitado, si dicho material se requiere en procedimientos penales o civiles en ese Estado. La Parte Requerida proporcionará copias certificadas de documentos en caso de ser solicitadas.

3. La Parte Requerida informará, tan pronto como tenga conocimiento, a la Parte Requirente sobre aquellas circunstancias, que puedan causar un retraso importante para atender una solicitud.

ARTICULO 7**DEVOLUCION DE MATERIAL A LA PARTE REQUERIDA**

Cuando así lo solicite la Parte Requerida, la Parte Requirente devolverá el material proporcionado bajo el presente Tratado, una vez que ya no lo necesite en las correspondientes investigaciones y procedimientos.

ARTICULO 8**CONFIDENCIALIDAD Y LIMITACIONES EN EL USO DE INFORMACION O PRUEBAS**

1. La Parte Requerida mantendrá bajo confidencialidad la solicitud de asistencia, su contenido, los documentos de apoyo y el otorgamiento de dicha asistencia. Si la solicitud no puede ser llevada a cabo a menos que se viole dicha confidencialidad, la Parte Requerida informará debidamente a la Parte Requirente, la que decidirá si a pesar de ello debe cumplirse la solicitud.

2. La Parte Requirente mantendrá bajo confidencialidad las pruebas e información proporcionadas por el Estado Requerido, excepto en la medida que las pruebas se necesiten para la investigación y procedimientos descritos en la solicitud.

3. La Parte Requirente, no usará la información, pruebas obtenidas o cualquier materia derivada de ambas, para fines

diversos que los especificados en la solicitud sin el previo consentimiento de la Parte Requerida.

ARTICULO 9

NOTIFICACION DE DOCUMENTOS

1. La Parte Requerida llevará a cabo la notificación de documentos enviados con este propósito por la Parte Requirente.

2. Una solicitud para llevar a cabo la notificación solicitando la comparecencia de una persona será presentada a la Parte Requerida, como mínimo, 45 días antes de la fecha en que se solicita dicha comparecencia. En casos urgentes, la Parte Requerida podrá no exigir este requisito.

3. La Parte Requerida podrá llevar a cabo la notificación de cualquier documento por correo o, si la Parte Requirente así lo solicita, de cualquier otra forma Requerida por sus leyes, pero que no contravenga las leyes de la Parte Requerida.

4. La Parte Requerida remitirá a la Parte Requirente prueba de haber efectuado la notificación de documentos. Si la notificación no puede ser efectuada, se informará a la Parte Requirente sobre el particular y sobre las causas de dicho impedimento.

ARTICULO 10

TOMA DE DECLARACION

1. Si se efectúa una solicitud para un procedimiento relativo a un asunto penal en el Estado Requirente, la Parte Requerida tomará la declaración de testigos para su transmisión a la Parte Requirente.

2. Para los propósitos del presente Tratado, el rendir o tomar declaración incluirá la presentación de documentos, registros u otro material.

3. Para los propósitos de solicitudes bajo este Artículo, la Parte Requirente especificará la materia sobre la que se interrogará a los declarantes incluyendo cualquier tipo de preguntas a efectuarse.

4. Las Partes relacionadas con los procedimientos que se sigan en el Estado Requirente, sus representantes legales y los representantes de la Parte Requirente, sujetos a las leyes de la Parte Requerida, podrán estar presentes en los procedimientos.

5. Una persona a la que se le requiera rendir declaración en el Estado Requerido bajo este Artículo, podrá negarse a declarar si las leyes de la Parte Requerida permitiesen al testigo negarse a rendir declaración en circunstancias similares en procedimientos que se originaran en el Estado Requerido.

6. Cualquier petición de inmunidad, incapacidad o privilegio bajo las leyes de la Parte Requirente, será decidido por las autoridades competentes de la Parte Requirente.

ARTICULO 11

OBTENCION DE DECLARACIONES

1. La Parte Requerida, si así se le solicita, se esforzará para obtener declaraciones de personas relacionadas con una investigación o procedimiento en materia penal en el Estado Requirente.

2. Para efecto de solicitudes formuladas bajo este Artículo, la Parte Requirente especificará el tema acerca del cual solicita declaraciones de personas, incluyendo cualquier pregunta que quiera se le formule a dichas personas.

ARTICULO 12

DISPONIBILIDAD DE PERSONAS EN CUSTODIA PARA RENDIR DECLARACION O ASISTIR EN LAS INVESTIGACIONES

1. Una persona bajo custodia en el Estado Requerido podrá, a solicitud de la Parte Requirente, ser temporalmente transferida al Estado Requirente para auxiliar en investigaciones o rendir declaración.

2. La Parte Requerida no transferirá a persona alguna que se encuentre bajo su custodia al Estado Requirente, a menos que dicha persona dé su consentimiento.

3. Si se requiere que la persona transferida sea mantenida bajo custodia, conforme al derecho de la Parte Requerida, la Parte Requirente mantendrá bajo custodia a dicha persona y la devolverá bajo custodia a la Parte Requerida, al finalizar el asunto por el cual se solicitó fuere transferida conforme al párrafo 1 de este Artículo, o tan pronto como su presencia ya no sea necesaria.

4. Si la Parte Requerida informa a la Parte Requirente que la persona transferida ya no necesita permanecer bajo custodia, dicha persona será puesta en libertad y tratada como una persona a las que hace mención el Artículo 13.

ARTICULO 13

DISPONIBILIDAD DE OTRAS PERSONAS PARA RENDIR DECLARACION O AUXILIAR EN LAS INVESTIGACIONES

1. La Parte Requirente podrá solicitar la asistencia de la Parte Requerida para obtener el consentimiento de una persona en relación a:

- a) comparecer como testigo en procedimientos relacionados con materias penales en el Estado Requirente a menos que esa persona sea la persona acusada; o

- b) auxiliar en las investigaciones relacionadas con la materia penal en el Estado Requirente.

2. Si la Parte Requerida se encuentra satisfecha de las medidas que la Parte Requirente tomará para proteger la seguridad de la persona antes mencionada, solicitará el consentimiento de esa persona para comparecer como testigo en los procedimientos o para auxiliar en las investigaciones.

ARTICULO 14

SALVOCONDUCTOS

1. Sujeto al párrafo 2, cuando una persona se encuentre en el Estado Requirente de acuerdo a una solicitud hecha bajo los Artículos 12 ó 13:

- a) esa persona no será detenida, procesada o sentenciada en el Estado Requirente por ningún delito, o sujeta a proceso civil, el cual no podría haber sido efectuado de no haber estado la persona en el Estado Requirente, en relación a cualquier acto u omisión que precediera la partida de dicha persona del Estado Requerido; y
- b) no se le requerirá a esa persona, a menos que dé su consentimiento, que rinda declaración en

procedimiento alguno o que auxilie en investigación alguna que no sean los procedimientos o investigaciones a que se refiere la solicitud.

2. El párrafo 1 de este Artículo dejará de aplicarse, si dicha persona, teniendo la libertad de abandonar el territorio de la Parte Requerente, no lo ha hecho dentro de un periodo de 30 días después de haber sido oficialmente notificada que su presencia ya no es Requerida, o bien, si después de partir ha regresado.

3. Una persona que comparezca en el Estado Requerente de conformidad con una solicitud formulada de acuerdo con los Artículos 12 ó 13, estará sujeta a las leyes de ese Estado en relación a los delitos de desacato, perjurio y falsedad de declaraciones.

4. Una persona que no otorgue su consentimiento a una solicitud formulada conforme los Artículos 12 ó 13 no estará, por esa negativa, sujeta a penalización o medidas coercitivas, sin importar cualquier declaración en contrario en la solicitud o en cualquier documento que acompañe a la misma.

ARTICULO 15

ENTREGA DE DOCUMENTOS DISPONIBLES AL PUBLICO EN GENERAL Y DOCUMENTOS OFICIALES

1. La Parte Requerida proporcionará copias de documentos y registros que el público pueda adquirir o estén disponibles al mismo, como parte de un registro público o en alguna otra forma.

2. Si los ordenamientos legales del Estado Requerido no lo impiden, la Parte Requerida podrá proporcionar cualquier registro o información, no accesibles al público, que estén en posesión de una entidad gubernamental, en la misma medida y condiciones en que los pondría a disposición de sus propias autoridades judiciales o encargadas del cumplimiento de las leyes.

ARTICULO 16

CERTIFICACION Y LEGALIZACION

1. La documentación o material que acompañe a una solicitud de asistencia que involucre el uso de medidas coercitivas o el decomiso de productos o instrumentos del delito serán legalizados de conformidad con los párrafos 2 ó 3 de este Artículo. La documentación y otro material suministrado en respuesta a una solicitud serán igualmente legalizados, si así se solicita.

2. Los documentos y material que se vayan a usar en Australia, se considerarán legalizados, para efectos del presente Tratado, si:

- (a) aparecen firmados o certificados por una autoridad competente de los Estados Unidos Mexicanos; y
- (b) aparecen sellados con el sello oficial de los Estados Unidos Mexicanos

3. Los documentos y material que se vayan a usar en los Estados Unidos Mexicanos, se considerarán legalizados, para efectos del presente Tratado, si:

(a) están certificados por una autoridad competente de Australia; y

(b) están legalizados por el Departamento de Asuntos Exteriores y Comercio de Australia y por los representantes diplomáticos o consulares mexicanos debidamente acreditados ante Australia.

ARTICULO 17

CATEO Y DECOMISO

1. En la medida que sus leyes lo permitan, la Parte Requerida, ejecutará solicitudes de cateo, decomiso y entrega de material a la Parte Requirente, siempre que la información suministrada, incluyendo, de existir, la información adicional solicitada de acuerdo al párrafo 4 del Artículo 5, justificara este tipo de acción conforme a las leyes de la Parte Requerida.

2. La Parte Requerida facilitará aquella información que pudiera requerir la Parte Requirente relacionada con el resultado de cualquier cateo, el lugar de decomiso, las circunstancias del decomiso y la subsiguiente custodia de la propiedad decomisada.

3. La Parte Requerente cumplirá cualquier condición que la Parte Requerida imponga en relación a cualquier material decomisado que se entregue a la Parte Requerente.

ARTICULO 18

PRODUCTOS DEL DELITO

1. La Parte Requerida, a petición, se esforzará en determinar si dentro de su jurisdicción se encuentra cualquier producto o instrumento del delito y notificará los resultados de las investigaciones a la Parte Requerente. Al formular la solicitud, la Parte Requerente notificará a la Parte Requerida las razones que tiene para creer que dichos productos o instrumentos del delito se puedan encontrar en su jurisdicción.

2. Cuando, de conformidad con el párrafo 1, sean encontrados productos o instrumentos que se sospeche provengan de un delito, la Parte Requerida tomará las medidas necesarias permitidas por sus leyes para evitar cualquier transacción, transferencia o que se disponga de dichos productos o instrumentos de delito hasta que un tribunal de la Parte Requerente emita una decisión final con respecto a los mismos.

3. En la medida en que sus leyes lo permitan, la Parte Requerida dará cumplimiento a una resolución definitiva para confiscar o decomisar los productos o instrumentos del delito,

siempre que dicha resolución sea dictada por un tribunal de la Parte Requirente.

4. En la aplicación de este Artículo, los derechos de terceros de buena fe se respetarán conforme a la ley de la Parte Requerida.

5. La Parte Requerida retendrá los bienes a que se refiere el párrafo 3.

6. Para efectos del presente Artículo "productos del delito" significa cualquier bien que se sospeche, o se determine por un tribunal, que se deriva u obtiene, directa o indirectamente, como resultado de la comisión de un delito o que represente el valor de bienes y otros beneficios derivados de la comisión de un delito.

ARTICULO 19

ARREGLOS SUBSIDIARIOS

Las Autoridades Centrales de las Partes podrán celebrar arreglos subsidiarios de conformidad con el objeto y los propósitos del presente Tratado y las leyes de ambas Partes.

ARTICULO 20**REPRESENTACION Y GASTOS**

1. Salvo lo dispuesto en contrario por el presente Tratado, la Parte Requerida tomará las medidas necesarias para representar a la Parte Requirente en cualquier procedimiento que resulte de una solicitud de asistencia y representará los intereses de la Parte Requirente en otras instancias relacionadas.

2. La Parte Requerida cubrirá el costo relacionado con la ejecución de las solicitudes de asistencia, excepto que la Parte Requirente cubrirá:

- (a) los gastos relacionados con el traslado de cualquier persona hacia o desde el territorio de la Parte Requerida y cualquier cuota, honorario o gastos pagaderos a dicha persona mientras se encuentre en el Estado Requirente, en cumplimiento a una solicitud formulada de conformidad con los Artículos 12 ó 13;
- (b) los gastos relacionados con el traslado de funcionarios de custodia o acompañantes; y
- (c) si lo solicitase la Parte Requerida, gastos excepcionales derivados del cumplimiento de la solicitud.

ARTICULO 21**CONSULTAS**

Las Partes se consultarán con prontitud, a petición de cualquiera de ellas, en relación con la interpretación, o ejecución del presente Tratado, sea en forma general o respecto a un caso en particular.

ARTICULO 22**ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACION**

1. El presente Tratado entrará en vigor en la fecha en que las Partes se hayan notificado por escrito y por la vía diplomática, que han cumplido con sus respectivos requisitos internos para su entrada en vigor.

2. El presente Tratado se aplicará a cualquier solicitud presentada después de su entrada en vigor, incluso si los actos u omisiones pertinentes ocurrieron antes de esa fecha.

3. Cualquiera de las Partes podrá terminar el presente Tratado mediante notificación escrita por la vía diplomática en cualquier momento y dejará de estar en vigor ciento ochenta días después de recibida tal notificación.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos para tal efecto, han suscrito el presente Tratado.

Hecho en dos ejemplares originales, en la ciudad de Guadalajara, Jalisco, México, a los seis días del mes de mayo del año de mil novecientos noventa y uno, en los idiomas inglés y español siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por Australia:

[Signed — Signé]

Dr. NEAL BLEWETT
Ministro de Comercio
y Desarrollo Exterior

Por los Estados Unidos
Mexicanos:

[Signed — Signé]

FERNANDO SOLANA
Secretario
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE

L'Australie et les États-Unis du Mexique,

Désireux de s'accorder mutuellement la plus large coopération possible dans la lutte contre la criminalité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION DU TRAITÉ

1) Les Parties coopéreront entre elles en prenant toutes les mesures appropriées qu'elles sont légalement habilitées à prendre afin de se prêter une aide réciproque dans les questions touchant à la criminalité, conformément aux termes du présent Traité et sous réserve des limites prescrites par leurs dispositions nationales respectives. Cette aide concernera la prévention, l'instruction et la poursuite des délits ou toute autre procédure pénale découlant d'actes qui relèvent de la compétence ou de la juridiction de la Partie requérante au moment de la demande d'assistance.

2) Les affaires pénales comprennent les affaires qui concernent des infractions contre des dispositions législatives en matière d'imposition, de droits de douane, de contrôle du change et autres questions liées aux recettes de l'Etat.

3) Le présent Traité n'habilite pas les autorités de l'une des Parties à exercer ou à exécuter, sur le territoire relevant de la juridiction de l'autre Partie, les fonctions ou l'autorité exclusivement confiées aux instances de celle-ci en vertu de sa législation ou de ses règlements nationaux.

4) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les demandes d'assistance formulées au titre du présent Traité seront exécutées. La Partie requise pourra toutefois refuser d'accéder à une demande lorsque :

a) L'exécution de la demande implique que la Partie requise dépasse les limites de sa compétence légale ou, de manière générale, tomberait sous le coup d'une interdiction en vertu de dispositions législatives en vigueur dans ledit Etat, auquel cas les autorités centrales visées à l'article 3 du présent Traité se concerteront en vue d'identifier d'autres moyens légaux de fournir l'assistance demandée;

b) La Partie requise estime qu'accéder à la demande porterait atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, son intérêt national ou tout autre intérêt public essentiel;

c) La Partie requise considère que la demande concerne un délit politique ou de nature politique;

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1992, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement de leurs procédures internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 22.

d) La demande vise des délits de nature militaire, à l'exception des faits qui constituent des délits au sens du droit pénal ordinaire;

e) La demande n'est pas conforme aux dispositions du présent Traité;

f) Sa législation autorise de toute autre manière ce refus.

5) Conformément au présent article et aux autres dispositions du présent Traité, cette entraide s'applique notamment :

a) A l'enregistrement de témoignages ou de dépositions de personnes;

b) A la transmission de documents et de dossiers;

c) A l'exécution de demandes de perquisition, fouille et saisie;

d) A l'exécution légale de demandes de prise de mesures en vue de la recherche, du blocage et de la confiscation de biens, ordonnées par les autorités compétentes de la Partie requise conformément à ses dispositions constitutionnelles et législatives;

e) A l'assistance en vue de rendre disponibles des personnes détenues ou non, afin qu'elles rendent témoignage ou aident à des enquêtes;

f) A la signification de documents;

g) A la recherche ou l'identification de personnes;

h) A l'échange de renseignements;

i) A d'autres formes d'entraide convenues par les Parties conformément à l'objet et au but du présent Traité.

Article 2

AUTRES CAS D'ENTRAIDE

Le présent Traité ne porte pas préjudice aux obligations qui restent d'application entre les Parties en vertu d'autres traités ou accords ou à quelqu'autre titre. Il ne s'oppose pas à ce que les Parties se portent mutuellement assistance conformément à d'autres accords, arrangements ou pratiques.

Article 3

AUTORITÉS CENTRALES

1) En vue de garantir la coopération effective entre les Parties dans le cadre de l'entraide relevant du champ d'application du présent Traité, l'Australie désigne en qualité d'autorité centrale le Parquet général de Canberra, et les Etats-Unis du Mexique désignent en qualité d'autorité centrale le Parquet général de la République. L'autorité centrale de l'Etat requis accédera sans délai aux demandes ou, le cas échéant, transmettra celles-ci à d'autres autorités compétentes en vue d'y donner suite. Les autorités compétentes de la Partie requise prendront toute mesure requise en vue d'exécuter les demandes sans retard, conformément à l'article premier ci-dessus.

2) Les autorités centrales se concerteront à intervalles réguliers afin de garantir la mise en œuvre la plus efficace possible du présent Traité et de prévoir et résoudre les problèmes que peut poser son application.

Article 4

LIMITATIONS DE L'ENTRAIDE

1) Avant de refuser d'exécuter une demande formulée au titre du présent Traité, l'autorité centrale de la Partie requise vérifiera s'il est possible d'accéder à la demande sous réserve du respect de certaines conditions. Si la Partie requérante accepte de subordonner l'assistance à ces conditions, elle s'y conformera.

2) L'autorité centrale de la Partie requise informera sans délai la Partie requérante du motif du refus d'exécution de la demande.

Article 5

CONTENU DE LA DEMANDE

1) Les demandes d'assistance contiennent notamment les éléments suivants :

a) L'objet de la demande et une description de l'assistance demandée;

b) Le nom de l'autorité compétente qui mène l'enquête ou les procédures visées par la demande;

c) Une description de la nature du délit, y compris une déclaration des lois pertinentes;

d) Sauf pour les demandes de signification de documents ou d'échange de renseignements, une description des faits ou omissions ou circonstances du délit allégué;

e) Le cas échéant, l'ordonnance du tribunal à exécuter et une déclaration certifiant qu'il s'agit d'une ordonnance coulée en force de chose jugée;

f) La procédure ou les conditions détaillées que souhaite voir respecter la Partie requérante, notamment une déclaration indiquant la nécessité d'obtenir des éléments ou des déclarations sous serment ou confirmés;

g) Toute exigence éventuelle relative au caractère confidentiel de la demande ainsi que les raisons motivant cette exigence; et

h) L'indication du délai dans lequel l'Etat requérant désire que la demande soit exécutée.

2) Les demandes d'entraide peuvent également, lorsque nécessaire et dans la mesure du possible, contenir les éléments suivants :

a) L'identité, la nationalité et la localisation de la personne ou des personnes visées par l'enquête ou les procédures ou pouvant détenir des informations pertinentes par rapport à celles-ci;

b) Une description des renseignements, des déclarations ou des preuves recherchées;

c) Une description des documents, dossiers ou éléments de preuve à produire ainsi qu'une indication de la personne à qui cette production sera demandée; et

d) Des renseignements relatifs aux indemnités et frais auxquels a droit la personne comparissant dans l'Etat requérant.

3) Les demandes, documents probants et autres communications établis en vertu du présent Traité seront rédigés dans la langue de l'Etat requérant et accompagnés d'une traduction dans la langue de l'Etat requis.

4) Si l'Etat requis juge que les renseignements contenus dans la demande conformément au présent Traité sont insuffisants en vue de traiter celle-ci, il pourra demander des renseignements complémentaires.

Article 6

EXÉCUTION DE LA DEMANDE

1) Les demandes d'entraide sont exécutées conformément à la législation de la Partie requise et conformément aux instructions énoncées dans la demande, sauf incompatibilité avec la législation de l'Etat requis.

2) La Partie requise peut reporter la transmission des documents demandés si ceux-ci sont nécessaires dans le cadre d'une procédure pénale ou civile dans l'Etat requis. Sur demande, l'Etat requis fournira des copies certifiées conformes des documents.

3) La Partie requise informe la Partie requérante sans délai et dès qu'elle en a connaissance des circonstances susceptibles d'entraîner un retard important dans l'exécution de la demande.

Article 7

RESTITUTION DES PIÈCES À LA PARTIE REQUISE

A la demande de la Partie requise, la Partie requérante restituera les pièces transmises au titre du présent Traité dès qu'elle n'en a plus l'usage dans le cadre de l'enquête ou de la procédure concernées.

Article 8

PROTECTION DU CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES ÉLÉMENTS DE PREUVE ET DES RENSEIGNEMENTS ET LIMITATION DE LEUR UTILISATION

1) La Partie requise respectera le caractère confidentiel de la demande d'entraide, du contenu de celle-ci, des documents produits à son appui et de son exécution. S'il est impossible d'exécuter la demande sans rompre cette confidentialité, la Partie requise en informera la Partie requérante. Celle-ci décidera s'il convient malgré tout de l'exécuter.

2) L'Etat requérant garde confidentiels les renseignements et éléments fournis par la Partie requise, sauf dans la mesure où leur divulgation est nécessaire à l'enquête et à la procédure décrites dans la demande.

3) L'Etat requérant ne pourra, sauf consentement préalable de l'Etat requis, utiliser les renseignements ou les éléments de preuve obtenus, ou tout élément qui en découle, à d'autres fins que celles définies dans la demande.

Article 9

SIGNIFICATION DE DOCUMENTS

- 1) La Partie requise procédera à la signification des documents qui lui sont transmis à cet effet par la Partie requérante.
- 2) Toute demande de signification d'un document demandant la comparution d'une personne devra être introduite auprès de la Partie requise au plus tard 45 jours avant la date prévue de la comparution. Dans les cas urgents, la Partie requise peut déroger à cette condition.
- 3) La Partie requise peut procéder à la signification d'un document par courrier ou, à la demande de la Partie requérante, de toute autre manière imposée par la législation de la Partie requérante, pour autant que cette manière ne soit pas incompatible avec la législation de la Partie requise.
- 4) La Partie requise transmettra à la Partie requérante une preuve de la signification des documents. Au cas où la signification ne peut avoir lieu, elle en informe la Partie requérante et lui communique les motifs de la non-signification.

Article 10

RASSEMBLEMENT D'ÉLÉMENTS DE PREUVE

- 1) Lorsqu'une demande est formulée dans le cadre d'une procédure liée à une affaire pénale dans l'Etat requérant, la Partie requise recueillera les dépositions des témoins et les transmettra à la Partie requérante.
- 2) Aux fins du présent Traité, les dépositions ou l'enregistrement de celles-ci comprendront la production de documents, de registres ou autres éléments.
- 3) L'Etat requérant, aux fins d'une demande présentée en vertu du présent article, précisera à quel sujet il convient d'interroger les personnes ainsi que toute question particulière devant être posée.
- 4) Les parties aux procédures concernées dans l'Etat requérant, leurs représentants légaux et les représentants de la Partie requérante peuvent, sous réserve des lois de l'Etat requis, assister aux interrogatoires.
- 5) Une personne requise à témoigner dans l'Etat requis au titre du présent article peut s'y refuser lorsque la législation de l'Etat requis autorise les témoins à refuser de déposer dans des circonstances similaires dans le cadre d'une procédure introduite dans cet Etat.
- 6) Les autorités de la Partie requérante statueront sur tout recours en immunité, incapacité ou privilège formé au titre de la législation de la Partie requérante.

Article 11

PRISE DE DÉPOSITIONS

- 1) La Partie requise s'efforcera, sur demande, de recueillir les dépositions de témoins aux fins d'enquête ou de procédure connexe dans le cadre d'une affaire pénale introduite dans l'Etat requérant.

2) La Partie requérante, aux fins d'une demande présentée en vertu du présent article, précisera l'objet des témoignages à recueillir ainsi que toute question particulière devant être posée.

Article 12

DISPONIBILITÉ DES DÉTENUS EN VUE DE TÉMOIGNER OU DE CONTRIBUER À UNE ENQUÊTE

1) Une personne détenue dans l'Etat requis peut, à la demande de la Partie requérante, être transférée temporairement dans l'Etat requérant en vue de contribuer à une enquête ou de témoigner.

2) La Partie requise ne peut transférer un détenu sans son consentement dans l'Etat requérant.

3) Lorsqu'une personne transférée doit être maintenue en détention en vertu de la législation de la Partie requise, la Partie requérante maintiendra cette personne en détention et la restituera à l'Etat requis à l'issue de l'affaire pour laquelle le transfert a été requis au titre du paragraphe 1 du présent article, ou avant cette date si la présence de la personne n'est plus nécessaire.

4) Lorsque la Partie requise informe la Partie requérante que la personne transférée ne doit plus être maintenue en détention, le détenu sera libéré et traité de la même manière qu'une personne visée à l'article 13.

Article 13

DISPONIBILITÉ D'AUTRES PERSONNES EN VUE DE TÉMOIGNER OU DE CONTRIBUER À UNE ENQUÊTE

1) La Partie requérante peut demander l'aide de la Partie requise en vue d'obtenir qu'une personne consente :

a) A comparaître en qualité de témoin dans une procédure concernant une affaire pénale introduite dans l'Etat requérant, sauf si cette personne est le prévenu; ou

b) A assister aux enquêtes qui concernent une affaire pénale introduite dans l'Etat requérant.

2) Si la Partie requise est assurée que la Partie requérante prendra toute disposition utile en vue de garantir la sécurité de la personne concernée, elle demandera à celle-ci de consentir à comparaître en qualité de témoin dans la procédure ou de contribuer à l'instruction de celle-ci.

Article 14

SAUF-CONDUIT

1) Sous réserve du paragraphe 2, une personne qui séjourne dans l'Etat requérant suite à une demande introduite au titre de l'article 12 ou de l'article 13 :

a) Ne pourra faire l'objet d'une mise en détention, de poursuites ou d'application d'une peine pour quelque délit que ce soit ni faire l'objet de poursuites au civil

dont elle n'aurait pas fait l'objet si elle n'avait pas séjourné dans l'Etat requérant, pour tout acte ou omission intervenus avant son départ de l'Etat requis;

b) Ne pourra, sans son consentement, être contrainte de témoigner dans le cadre d'une procédure ou de contribuer à une enquête si cette procédure ou cette enquête est différente de celle concernée par la demande.

2) Le paragraphe 1 du présent article cesse d'être applicable lorsque la personne, sans y être contrainte, est restée dans l'Etat requérant plus de 30 jours après qu'elle a été informée que sa présence n'y était plus requise, ou est retournée dans cet Etat après l'avoir quitté.

3) Une personne comparaisant dans l'Etat requérant suite à une demande formulée au titre de l'article 12 ou de l'article 13 est soumise à la législation de cet Etat concernant l'outrage, le parjure ou le faux témoignage.

4) Une personne qui n'accède pas à une demande formulée au titre de l'article 12 ou de l'article 13 ne peut, pour ce motif, encourir de peine ou être soumise à des mesures de contrainte, nonobstant toute indication contraire figurant dans la requête ou dans tout document accompagnant celle-ci.

Article 15

COMMUNICATION DE DOCUMENTS PUBLICS ET OFFICIELS

1) L'Etat requis fournit des copies des documents et dossiers auxquels le public a accès en tant que pièces figurant dans un registre public ou autre, ou qui sont en vente libre.

2) Si les dispositions légales de la Partie requise ne s'y opposent pas, la Partie requise peut communiquer tout dossier ou tout renseignement détenus par un service ou une agence de l'Etat mais non accessibles au public dans la même mesure et aux mêmes conditions d'accessibilité que celles applicables à ses propres forces de l'ordre ou instances judiciaires.

Article 16

CERTIFICATION ET AUTHENTIFICATION

1) Les documents ou éléments produits à l'appui d'une demande d'assistance qui implique le recours à des mesures coercitives ou à la confiscation du produit ou des instruments d'un délit doivent être authentifiés conformément au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 du présent article. Les documents ou éléments transmis en réponse à une demande seront, sur demande, authentifiés de la même manière.

2) Les documents et éléments destinés à être utilisés en Australie sont considérés comme authentifiés aux fins du présent Traité si :

a) Ils ont le caractère de documents certifiés par une autorité compétente en vertu de la législation des Etats-Unis du Mexique;

b) Ils se présentent comme des documents portant un sceau officiel des Etats-Unis du Mexique.

3) Les documents ou éléments destinés à être utilisés dans les Etats-Unis du Mexique sont considérés comme authentifiés aux fins du présent Traité si :

a) Ils sont certifiés par une autorité compétente en vertu de la législation australienne;

b) Ils sont légalisés par le Ministère australien des Affaires étrangères et du Commerce et par le représentant diplomatique ou consulaire mexicain dûment accrédité auprès de l'Australie.

Article 17

PERQUISITION, FOUILLE ET SAISIE

1) Pour autant que sa législation le permette, la Partie requise exécute les demandes de perquisition, fouille, saisie et remise de matériel à la Partie requérante, à condition que les informations fournies y compris, le cas échéant, les renseignements supplémentaires demandés conformément à l'article 5 paragraphe 4 justifient cette initiative au regard de la législation de la Partie requise.

2) La Partie requise fournira tous les renseignements éventuellement requis par la Partie requérante concernant le résultat de toute perquisition, le lieu de la saisie, les circonstances de celle-ci et la mise sous séquestre du fruit de la saisie.

3) La Partie requérante respectera toute condition imposée par la Partie requise à tout bien saisi livré à la Partie requérante.

Article 18

PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ

1) Sur demande, la Partie requise s'efforcera de s'assurer si le produit ou les instruments d'un délit se trouvent sur son territoire et informera la Partie requérante des résultats de ses investigations. Lorsqu'elle formule la requête, la Partie requérante informe la Partie requise des motifs qui l'amènent à penser que lesdits produit et instruments peuvent se trouver sur le territoire de la Partie requise.

2) Lorsque le produit ou les instruments soupçonnés être liés à un délit sont localisés conformément au paragraphe 1, la Partie requise prend les mesures autorisées par sa législation en vue d'en empêcher la vente, le transfert ou l'aliénation jusqu'à ce qu'une décision finale soit prise concernant ces biens ou instruments par un tribunal de la Partie requérante.

3) La Partie requise, dans la mesure où son droit interne le permet, exécutera une ordonnance finale de confiscation ou de saisie du produit ou des instruments d'un délit, prononcée par un tribunal de la Partie requérante.

4) Dans l'application du présent article, les droits des tiers de bonne foi doivent être respectés conformément à la législation de la Partie requise.

5) La Partie requise conserve les biens visés au paragraphe 3.

6) Au sens du présent article, le « produit d'un délit » s'entend de tout bien soupçonné être, ou qualifié comme tel par un tribunal, un bien découlant ou provenant directement ou en partie d'un délit ou représentant la valeur d'un bien ou autre avantage résultant d'un délit.

Article 19

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

L'autorité centrale de chacune des Parties peut conclure des arrangements subsidiaires conformes à l'objet et au but du présent Traité et au droit interne des deux Parties.

Article 20

REPRÉSENTATION ET FRAIS

1) Sauf disposition contraire du présent Traité, la Partie requise prend toutes les mesures nécessaires en vue d'assurer la représentation de l'Etat requérant lors de toute procédure résultant d'une demande d'entraide et, d'une manière générale, représente les intérêts de la Partie requérante.

2) La Partie requise prend à sa charge les frais exposés dans le cadre de l'exécution d'une demande d'entraide à l'exception des frais suivants, qui sont à charge de l'Etat requérant :

a) Les frais afférents au transport de toute personne vers le territoire de l'Etat requis ou au départ de celui-ci ainsi que tous honoraires, indemnités et frais dus à cette personne pendant la durée du séjour de celle-ci dans l'Etat requérant suite à une demande formulée au titre de l'article 12 ou de l'article 13;

b) Les frais afférents au transport des fonctionnaires assurant la garde ou l'escorte de ladite personne;

c) A la demande de la Partie requise, les frais exceptionnels résultant de l'exécution de la demande.

Article 21

CONSULTATION

Les Parties se consultent sans retard, à la demande de l'une d'entre elles, au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Traité, soit de manière générale, soit par rapport à un cas précis.

Article 22

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1) Le présent Traité entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées par écrit, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures nationales requises pour son entrée en vigueur.

2) Le présent Traité s'appliquera à toute demande, même si les infractions visées par la demande ont été commises avant son entrée en vigueur.

3) L'une ou l'autre des Parties pourra à tout moment dénoncer le présent Traité par écrit, par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet le 180^e jour qui suit la date de cette notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Guadalajara, le 6 mai 1991, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :
[NEAL BLEWETT]

Pour les Etats-Unis du Mexique :
[FERNANDO SOLANA]
